

И. Шекина

(Москва)

СОПОСТАВЛЕНИЕ НЕКОТОРЫХ ОБСТОЯТЕЛЬСТВ ВРЕМЕНИ В ИТАЛЬЯНСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ

Как известно, разработка теоретических и практических проблем перевода тесно связана с совершенствованием методик сопоставительного анализа изучаемых языков. За последнее десятилетие в этой области вышел целый ряд работ как теоретического, так и практического характера¹.

¹ К. Г. Крушельницкая. Очерки по сопоставительной грамматике немецкого и русского языков. М., 1961; В. Г. Гак, Е. Б. Ройзенбит. Очерки по сопоставительному изучению французского и русского языков. М., 1965; В. Г. Гак. Беседы о французском слове. М., 1966; А. И. Смирницкий. Очерки по сопоставительной грамматике русского и английского языков. М., 1970; Т. Б. Алисова. Очерки синтаксиса итальянского языка. М., 1971 и др.

В большинстве из них делаются попытки установить закономерные межъязыковые соответствия, исходя из взаимодействия различных языковых уровней.

В этом плане нам представляется интересным проанализировать способы выражения обстоятельств времени, обозначающих дни недели, в итальянском и русском языках. Поскольку нас интересуют прежде всего особенности итальянского языка по сравнению с русским, исходными являются данные итальянского языка. С этой целью сплошной выборке были подвергнуты три оригинальных произведения и их переводы: V. Pratolini «La costanza della ragione» (VP), М. Шолохов «Поднятая целина» (МШ), И. Эренбург «Люди, годы, жизнь» (ИЭ)².

Исследованный материал позволил установить наличие определенных соответствий между итальянским и русским языками в обозначении дней недели.

Рассмотрим отдельные примеры.

- | | |
|---|--|
| 1. <i>В понедельник</i> на заре умер на выгоне давнишний хуторской пастух дед Агей. (МШ, 384-385) | <i>Il lunedì</i> all'alba morì al pascolo il vecchio pastore del villaggio nonno Aghei. (4, 254) |
| 2. Как-то, мы, старики, сидели <i>в воскресенье</i> у Б. на завалинке. (МШ, 149) | Una volta, noialtri vecchi, si stava seduti, <i>di domenica</i> presso l'izba di B. (3, 173) |
| 3. <i>La domenica</i> invece, libera dal lavoro, eri tutto mio. (VP, 41) | Но <i>по воскресеньям</i> , когда я освобождалась от работы, ты всецело принадлежал мне. (23) |
| 4. <i>По воскресеньям</i> там, небось, другие смены работают. (МШ, 175) | Là, <i>di domenica</i> , a lavorare sono gli operai di un altro turno. (4, 14) |

² V. Pratolini. La costanza della ragione. Verona, 1963; В. Праголини. Постоянство разума. М., 1966; М. Шолохов. Поднятая целина. Т. 7, кн. 2. Собр. соч. в 8 томах, М., 1960; М. Sciolochov. Terre dissodate. Vol. 3, 4. Roma, 1959; И. Эренбург. Люди, годы, жизнь. Кн. 1, М., 1961; I. Erenburg. Uomini, anni, vita. Voi. 1. Roma, 1961.

Итак, мы имеем следующие модели³.

русская модель	итальянские модели
Pr+accSt <i>в понедельник</i> <i>в воскресенье</i>	{ 1. Artd+St <i>il lunedì</i> 2. Pr+St <i>di domenica</i>
русская модель	
Pr+datStpl <i>по воскресеньям</i>	{ 1. Artd+St <i>la domenica</i> 2. Pr+St <i>di domenica</i>

Из сопоставления русских и итальянских моделей следует, что и те и другие передают значения однократности и многократности действия. Однако если значения русских моделей выводимы из самих конструкций, то значения однократности и многократности действия итальянских моделей не вытекают из самих конструкций, они нуждаются в поддержке контекста, который и выявляет эти значения. Вне контекста представляется, что модель 1 (пример 1) совпадает с моделью 1 (пример 3), а модель 2 (пример 2) с моделью 2 (пример 4).

Наиболее сильным «проявителем» значения данных моделей обстоятельства времени является семантика и время глагола-сказуемого. Мы имеем в виду предельность и не-предельность глаголов, а также однократность и многократность действия, выражаемую такими временами, как *Passato remoto* (*Passato prossimo*) и *Imperfetto* (*Presente*).

Одна и та же модель Artd+St в первом случае (пример 1) характеризует однократность действия, так как на однократность действия указывает, прежде всего, семантика предельного глагола *moderare умереть*, стоящего в *Passato remoto* — времени, имеющем дополнительное видовое значение законченности действия⁴. Определенный артикль *il* эквивалентен здесь указательному местоимению *quello тот*.

³ Для удобства изложения используются следующие сокращения: St — существительное в единственном числе; Stpl — существительное во множественном числе; acc — винительный падеж; dat — дательный падеж; Pr — предлог; Arto — нулевой артикль; Arti — неопределенный артикль; Artd — определенный артикль.

⁴ Т. Б. Алисова и Т. З. Черданцева. Итальянский язык. М., 1962, стр. 77.

Во втором случае (пример 3) эта модель выражает многократность действия, поскольку на многократность действия указывает семантика неопределенного глагола *essere* *быть*, стоящего в *Presente*, — времени, наряду с *Imperfetto*, обладающем постоянным дополнительным видовым значением незаконченности действия⁵.

Следовательно, прежде всего семантика и время глагола-сказуемого позволяют уточнить значение модели обстоятельства времени и найти эквивалентный перевод.

Однако не во всех случаях глагол-сказуемое может так четко выявить значение модели. Тогда на помощь приходят другие средства лексико-грамматического характера, играющие роль уточнителей.

Модель *Pr+St* в обоих фразах (примеры 2 и 4) относится к сказуемым, выраженным неопределенными глаголами *sedere* *сидеть* и *lavorare* *работать* в аналогичных временах *Imperfetto* и *Presente*. В таком случае эта модель, казалось бы, должна характеризовать действие многократное, а мы и наблюдаем в примере 4 (*Là, di domenica, a lavorare sono gli operai...*). Но наличие уточняющего обстоятельства времени *una volta* *как-то* в примере 2 вносит ограничительный оттенок, уточняет характер всего высказывания и выявляет значение однократности действия (*Una volta, noialtri vecchi...*).

Совершенно очевидно, что предлог *di* не определяет значения модели.

В некоторых случаях требуется более широкий контекст, который, как правило, снимает омонимию конструкции и подсказывает соответствующий эквивалент при переводе.

Но и при такой «диагностирующей» роли контекста итальянский язык, стремясь к большей ясности и точности выражения, выработал и другие модели обстоятельств, обозначающих названия дней недели.

Русской модели со значением однократности действия соответствуют еще две итальянские модели:

Pr+accSt
в воскресенье

- | | |
|---|--|
| { | 1. <i>Arto+St</i>
<i>domenica</i> |
| | 2. <i>Arti+St</i>
<i>una domenica</i> |

⁵ Там же.

Русской модели со значением многократности действия соответствует еще одна итальянская модель:

Pr+datStpl

po воскресеньям

Pr+Artd+St

alla domenica

Каждая из этих трех моделей однозначна, поэтому их значение ясно и вне контекста.

Модель Arto+St, обозначая однократность действия, указывает на тот единственный момент или точку во времени, которые не нуждаются в актуализаторах⁶.

Значение модели Arti+St определяется дифференцирующим влиянием неопределенного артикля.

Модель со значением многократности действия Pr++Artd+St структурно самая сложная и семантически наиболее прозрачная.

Таким образом, одной русской модели со значением однократности действия соответствуют четыре итальянские модели:

Pr+accSt

ввоскресенье

- | | |
|---|---------------------|
| } | 1. Arto+St |
| | <i>domenica</i> |
| | 2. Pr+St |
| | <i>di domenica</i> |
| } | 3. Artd+St |
| | <i>la domenica</i> |
| } | 4. Arti+St |
| | <i>una domenica</i> |

Каждая модель имеет свой оттенок значения.

Самая частотная — модель 1. Она встретилась в 10 случаях из 20. Модель однозначна, она указывает на день недели, ближайший к моменту речи в прошедшем или будущем.

Модель 2 (3 случая) не однозначна и лишена определенности предыдущей модели.

Модель 3 (2 случая) встретилась лишь в переводе романа М. Шолохова, изобилующего разговорной речью. Выступая в не свойственной ей функции модели 1, она малоупотребительна, что подтверждается наблюдениями, основанными на анализе других произведений.

⁶ На это же указывают исследователи французского и немецкого языков: G. Q u i l l a i m e. Le problème de l'article et sa solution dans la langue française. Paris, 1919, p. 288; К. П. А к у л о в а. Пространственные и временные обстоятельства в современном немецком языке. Автореферат канд. дисс. Л., 1956, стр. 14—15.

Модель 4 (5 случаев) отличается от трех предшествующих моделей присущим ей оттенком неопределенности в обозначении дней недели. Она соответствует русским конструкциям: *как-то в воскресенье, однажды в воскресенье, одно из воскресений*.

Русской модели со значением многократности действия соответствуют три итальянские модели:

Pr+datStpl

*повоскресеньям*⁷

- | | |
|---|----------------------|
| { | 1. Artd+St |
| | <i>la domenica</i> |
| | 2. Pr+St |
| { | <i>didomenica</i> |
| | 3. Pr+Artd+St |
| | <i>alla domenica</i> |

Самая частотная — модель 1. Она встретилась в 23 случаях из 28. Она взаимозаменяема с моделью 2 (4 случая) и с моделью 3 (1 случай).

Модель 3 встретилась лишь раз, в переводе фразы из произведения И. Эренбурга:

По вторникам в «Клозери де лиля» приходили французские писатели, главным образом поэты... (ИЭ, 143)

Al martedì nella Closerie des lilas si riunivano molti scrittori francesi, soprattutto poeti... (Ili)

Использование этой модели в данном случае можно было бы расценить как субъективный подход переводчика, если бы обращение к другим материалам не подтвердило употребительность этой модели (несмотря на порицания пуристов⁸) и ее взаимозаменяемость с моделью 1. Например:

Prima andavamo *al venerdì*, ora ci andiamo *il sabato* (LM, 40)⁹

Раньше мы ходили *по пятницам*, теперь мы ходим *по субботам*}.

⁷ Мы не рассматриваем возможную омонимию русской модели Pr+accSt в некоторых контекстах, поскольку нас интересует преимущественно специфика итальянского языка.

⁸ См. помету в словаре Garzanti: «Следует избегать выражений типа ... al giovedì, заменяя их выражениями ... il giovedì или., di giovedì» (перевод наш). Dizionario Garzanti della lingua italiana. Milano, 1965, p. 1.

⁹ Lucio Mastronardi. Il maestro di Vigevano. Torino, 1962, p. 40.

Проанализированный материал позволяет сделать следующие выводы.

1. В итальянском языке, как и русском, при обозначении дней недели выражается однократность или многократность действия.

2. Итальянские модели менее автономны, чем русские, более привязаны к тексту и потому нуждаются в «проявителях» своего значения, каковыми являются в первую очередь время и семантика глагола-сказуемого и других обстоятельств времени, а также более широкий контекст.

3. Итальянских моделей, обозначающих названия дней недели, количественно больше, чем русских моделей.